

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo choćby był twój lud, Izraelu, jak piasek morski, zawróci (tylko) jego reszta.* Zagłada postanowiona, przelewa się sprawiedliwość.** <sup>1)2)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak piasek morski, zawróci tylko reszta. Zagłada postanowiona. Nadciąga sprawiedliwość.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak piasek morski, <i>tylko</i> resztką z niego powróci. Postanowione wytracenie będzie opływało w sprawiedliwość.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo choćby lud twój, o Izraelu! był jako piasek morski, ostatek tylko z niego nawróci się. Wytracenie naznaczone sprawi, że ziemia będzie opływała sprawiedliwością.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo choćby było ludu twego, Izraelu, jako piasku morskiego, ostatek nawróci się z niego, dokonanie skrócone, wyleje sprawiedliwość.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo choćby lud twój, o Izraelu, był jak piasek morski, Reszta z niego powróci. Postanowiona jest zagłada, która dopełni sprawiedliwości.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo, choćby twój lud, Izraelu, był tak liczny jak piasek morski, tylko resztką z niego się nawróci. Zagłada jest postanowiona zgodnie z pełnią sprawiedliwości.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nawet jeśli twój lud, Izraelu, byłby jak piasek morski, to tylko Reszta z niego powróci. Zniszczenie, które jest dopełnieniem sprawiedliwości, zostało postanowione. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Choćby twój lud, Izraelu, był tak liczny jak piasek morski, jedynie reszta z niego powróci. Zagłada jest postanowiona, sprawiedliwość nadchodzi jak powódź.          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I choćby twój lud, Izraelu, był niby piasek morski, [tylko] Reszta się z niego nawróci. Zagłada postanowiona - rozleje się sprawiedliwość.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо нарід Ізраїля буде як пісок моря, останок спасеться. Бо довершити і скоротити слово в праведності,                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż choćby twój lud, Israelu, był jak piasek morza – spośród niego nawróci się tylko szczątek. Postanowiona zagłada, rozlewa się sprawiedliwość.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak ziarnka piasku morza, powróci tylko ostatek spośród nich. Postanowione wytracenie przetoczy się w prawość,                      |

<sup>1)</sup> <x>10 22:17</x>; <x>10 32:12</x>; <x>520 9:27-28</x>; <x>520 11:1-10</x>

<sup>2)</sup> Lub: kara już się przelewa (l. zalewa ).